

## 教育部學海飛颺暨學海惜珠

## 國立臺灣師範大學受獎助學生返國後心得報告書

※撰寫注意事項：

所列大綱為基本應填項目，不可刪減；

版型不拘，可依需求增加內容；至少2千字，可穿插照片；

轉為 PDF 檔後容量在 8MB 以下。

## 一、學生資料

填寫日期：

2018/8/20

中文姓名： 溫澤元	<u>106</u> 年度學海飛颺 <u>          </u> 年度學海惜珠
臺師大就讀系所、年級： 翻譯研究所四年級	
研修國家： 德國	
研修校名： 海德堡大學	
研修學院： The Faculty of Modern Languages (Neuphilologische Fakultät)	
研修科系： Anglistisches Seminar	
研修期間： 106 年 9 月 ~ 107 年 7 月	

## 二、緣起

就讀翻譯研究所碩士班三年級時，因為想學習除了英文以外的外語，選擇到離學校不遠的歌德學院進修一年德文，經過一年密集班與普通班的搭配下德語程度在 B1 左右。在學校姐妹校列表上看見有兩所德國大學，想藉此機會到當地增進語言能力，並進一步認識德國文化，便遞出交換生申請。

## 三、研修學校簡介

海德堡大學成立於 1386 年，是德國最古老的大學，也是歐洲第三古老的大學。早期海德堡大學以人文學科著稱，後來也成為歐洲科學、醫學研究中心，數度入選「德國菁英大學」。海德堡大學截至目前共有 31 位諾貝爾獎得主，為歐洲頂尖研究型大學（關於海德堡大學的資料網路上不勝枚舉，相信會比我的描述更詳盡）。

## 四、國外研修之課程學習（課內）

我在海德堡選擇的課程主要分為語言課程與專業課程。語言課即是由國際中心提供給交換生的德語課，九月份抵達海德堡後，交換生也有免費參加一次暑期密集班的機會，我的密集班級數為 B2，此密集班授課時數多，練習機會豐富，推薦交換生不要錯過。原本預計第一學期銜接 C1 語言課程的我，因為老師忘記把我的名字填到課程名單上而沒課可上，在此也建議交換生在德國凡事都必須再三確認。

第一學期我修的課有語言中心提供的德國文學課（B2 程度）以及 IDF（德語為第二外語教育學系）的德文理解與寫作（B1 程度）。德國文學課通常選課人數較少，上課方式為一學期精讀一本小說。授課老師對文學非常有熱情，也因為小班制的關係可以仔細地花時間將小說從頭到尾讀完並跟老師討論，不管是對德國文學的認識或是對德文口語表達能力都非常有幫助。由 IDF 提供的德文理解與寫作也同樣是給交換生的課程，授課教師非常認真，同學能在這堂課上學到如何用德文寫以下各種文類：「摘要」、「講義」以及「圖表描述」。這堂課的重點是在學術文類寫作，若是想學一般文類（抒情文、論說文）的德語寫作可能較不適合。

第二學期我同樣選擇了德語文學課，是由同一位老師授課，但閱讀文本當然有更換。這學期因為我的德文已有進步，參與討論的能力更高，也學到更多東西。另外因為對歐洲藝術相當有興趣，也選擇了視覺藝術與語言這堂課。在這堂課中老師除了帶進基本的藝術鑑賞方式，也讓我們試著用德文來描述對一件藝術品的看法，期末甚至有兩次實際到藝廊和美術館參觀的機會。最後一堂在國際處語言中心選修的課則是 DSH 準備課（這堂課需要 C1 程度才能選修）。這堂課相當繁重，每週一、三上課，每次上課四小時。這堂課顧名思義就是一堂專門準備德國大學入學語言考試 DSH 的課程，通常前兩小時會進行重點文法複習，後兩小時會進行

模擬測驗（分為聽力、閱讀以及寫作三項）。雖然這堂課相當吃重，上課氣氛也不算非常輕鬆，但卻是我在德國收穫最豐富的一堂課。授課老師相當嚴謹，會時時提點同學的文法錯誤，對於釐清複雜的德文文法有相當大的幫助。而在這堂課結束後，同學都能報名校內的 DSH 考試，若未來有意到德國攻讀碩博士，此證書就能發揮效力。最後一堂課則是由 IDF 提供的字彙 C 課程（需要 C1 程度），這堂課主要是讓學生熟悉德文搭配詞、字首意涵以及學術字彙，並適時帶入少許文法概念，也是一堂令人收穫豐富的課程。

整體來看，若德文已經有一定基礎（例如 B2 以上），已經稍微能夠自修自學的話，我認為國際處語言中心提供的課幫助並不是非常大，可以將時間拿去選修自己有興趣或專業領域的課程。

### 課程資訊

研修課程名稱	任課教師姓名	學分數	所屬學季/期
German Literature: All Quiet on the Western Front	Rainer Christ	8 ECTS	2017/18 Winter
Comprehension and Production of Texts	Ibolya Kurucz	4 ECTS	2017/18 Winter
German Literature: The novels of Arthur Schnitzler	Rainer Christ	8 ECTS	2018 Summer
Vocabulary C	Brigitte Stroede	4 ECTS	2018 Summer
Advanced German C1 (DSH Level)	Anette Wauschkuhn	12 ECTS	2018 Summer
Visual Art and Language	Anette Wauschkuhn	4 ECTS	2018 Summer

(請依實際修課情形自行增加列數)

## 五、國外研修之生活學習 (課外)

大家對德國的印象以往都是嚴謹、有效率，事實上到德國生活一年後才發現相較之下，台灣人的辦事效率更高、品質更好。學期初發生老師忘記把我的名字寫上課程名單，導致我無課可上的意外之後，德國朋友就提醒我必須事事主動詢問，不能過度仰賴德國的辦事人員。這是在德國學到對自己必須更加負責的第一課。再來，雖然跟歐洲他國相比，德國的辦事速度已經算高，但對台灣人來說可能還是非常緩慢。除了效率不高之外，在德國辦理各種卡片（例如提款卡、火車優惠卡等）都要等有關機構將卡片以信件方式寄送到居住地址，如果地址填錯或者郵差送錯信（此事在德國並不少見，我的信就常被投到鄰居信箱，我也常收到鄰居的信），可能就要等上好一陣子才能收到所需資料，像我就等了一個多月才拿到銀行寄來的提款卡。另外在轉帳匯款方面，德國的轉帳手續時間也要兩到三個工作天，不像台灣可能當天匯款轉帳，金額就會立刻進入收款人帳戶。雖然上述聽起來像是在抱怨，卻也不失為一個學習的好機會。我後來就學會如果要在德國辦事，事前事後都要不厭其煩地追問確認，也要預留兩到三天的緩衝期以免突發狀況發生。

飲食方面，德國的餐廳消費比台灣高，一餐加上小費至少要十歐元，如果是外帶式的小吃店則要五歐左右。最經濟實惠的方式是上超市買菜回家料理，每餐預算大概可控制在三歐左右。其中最令我意外的，是德國的生鮮食品、蔬菜水果並沒有比台灣貴，有些甚至更平價。如果不想自己下廚，又不想花大錢上餐廳，也可以到學生餐廳用餐，整個校園大概有三到四個學餐，基本上是以自助式秤重的方式計價，一餐價格約莫落在三到五歐之間。

除了課堂學習外，在海德堡大學也有許多課外學習機會。學習德語方面，除了可以透過國際處安排的學伴之外，也能自己到漢學系尋找想學習中文的德國人當語伴。語言中心和德語作為第二外於教育學系也會舉辦語言交換活動讓學生練習口說。在專業課程方面，各領域科系都會定期舉辦對外開放的講堂，讓外系或甚至是校外人士參加。海德堡雖然不是大城市，但匯聚來自各國的學生，也因此具有各式各樣多元的活動、表演以及展覽，若好好利用這一年交換機會必定能有不少收穫。唯一要注意的是，有些活動資訊並不會公告或張貼在網路上，所以如果在路上看見活動公告，有興趣的話最好用手機拍下照片，以免因為在網路上找不到資訊而錯失機會。

## 六、研修之具體效益 (請條列式列舉)

1. 靈機應變解決突發狀況的能力
2. 全方位照顧自己生活的能力 (食衣住行)

3. 到新環境的適應力
4. 破除自己對他國的刻板印象、拓展視野
5. 語言能力大幅進步

## **七、感想與建議**

到全然陌生的新環境絕對會有一點緊張擔心，如果碰到問題絕不要害怕，儘管開口發問。而不管是在辦理去德國前的手續、在德國境內辦理的各項事務還有離開德國時的手續，全都要仔細閱讀、詢問相關規定、所需資料以及辦理所需之時間，事前做好萬全準備，並預留足夠時間。

八、其他（例：影音電子檔...等，如有，請提供）